

Nichijou Tradução EP01 (Parte 01)

にちじょう

日常 = dia a dia, rotina, vida cotidiana.

1- (ユウコ) よーし！じゃあ いくぞ？

Beleza! E então, vamos lá?

2- じゃんけん ぽん

Janken Pon

[Famoso jogo do “Pedra, papel, tesoura”]

3- あっちやー

Ah não (Droga)

あっちや = pode indicar aborrecimento ou surpresa.

4- (ミオ) よっしゃ！じゃあ 私からね

Ok! Então eu começo, tá?

[lit: é a partir de mim, tá?]

5- パ イ ナ ツ プ ル

パイナップル = abacaxi. (Pineapple)

6- じゃんけん ぽん

Janken Pon

8- (ユウコ) よーし いくぞ

Ok, aqui vou eu!

9- (ミオ) ダメだよ！^{いちだん} 1段^{ずつ}ってルールじゃん

Não é assim! A regra diz que é um degrau de cada vez, certo?

一段 = degrau, passo.

10- (ユウコ) ^わ分かってるって

Estou entendendo.

11- グ リ コ

グリコ = marca de confeitaria Japonesa (Glico)

12- ・・・の おまけ

グリコのおまけ = desconto na/da Glico.

13- (ミオ) お・・・おまー！

Ei você!

14- (ユウコ) えっ 何？

O quê?

15- (ミオ) 何 ^{かって}勝手に^つ付け足^たしてんの？

Por que está adicionando “palavras” à sua vontade/intencionalmente.

16- (ユウコ) えっ？普通 ^{ふつう}おまけ^つって付^つけな
い？ ねえ マイちゃん

Hã? É comum dar um desconto, não? Não é Mai-chan?

17- (マイ) フィフティ フィフティ

Cinquenta-cinquenta (meio a meio)

[Às vezes sim, às vezes não]

18- (ミオ) 分かった それでいいよ

Entendi, então tá bom.

19- ただし ^{じぶん}そっちが^{はつどう}そうくるなら 私も自分
ルール 発動させるからね。

Contudo, se você **fará do seu jeito**, então eu também farei com que utilizem minhas próprias regras.

発動 = invocação, ativação (de uma regra, lei)

20- ^{さんにん}(3人) じゃんけん ぽん

Janken Pon

21- (ユウコ) よっ ^{つぎ}次はマイちゃんだね

Parece que a Mai-chan é a próxima, né?

22- (マイ) ち よ た に け ら は
と ほ ら す て の は て き
ら と な り は し て と

^{かぜ} ^{おと}
【風の音】

[Som do vento]

^{ふっかつ} ^{じゅもん}
23- 復活の 呪文

As palavras mágicas para ressurreição.

呪文 = Palavras mágicas são palavras que têm um efeito específico e, às vezes, não intencional. Frequentemente, são frases sem sentido usadas em ficção de fantasia ou por prestidigitadores de palco. Certos heróis de quadrinhos usam palavras mágicas para ativar seus superpoderes. Palavras mágicas também são usadas como ovos de Páscoa ou cheats em jogos de computador, outros softwares e sistemas operacionais. (Por exemplo, as palavras xyzzy, plugh e plover eram palavras mágicas no clássico jogo de aventura para computador Colossal Cave Adventure).

【Opening】

24- (ミオ) ああ・・ 止^とまってる

Oh... está parado

25- もう ^{かあ}お母さん！「^{しちじ}7時^おに起こして」って
言ったじゃん

Puxa vida mãe! Eu disse pra me acordar às 7 horas não foi?

Citações [Capítulo 4.11]

【ミオへ。^{ちょうないかい}町内会^{ひとたち}の人達と セパタクローを
一^{はは}に 行^{はは}ってきます。母よ】

[Para a Mio. Estou indo para o “vôlei de pé” com o pessoal da associação de vizinhos. Ass: Mamãe]

26- お母さん！あっ セパ・・セパタクロー

Mãe! Hã? Vo.. Vôlei de pé

セパタクロー = Sepak takraw, ou vôlei de pé é um esporte nativo da península Malaio-Tailandesa. Ao contrário do vôlei comum, no qual se utiliza as mãos, nesse utilizam-se os pés.

...

27- 今日 ^{にちよく} 日直なのに

Hoje eu sou a oficial de classe, e mesmo assim

28- ^{めざ} 目覚ましも 目覚ましだよ

O despertador, o despertador

29- なんで 今日 ^{でんちき} にかぎって 電池切れちゃっ
てるの？

Por que, justamente hoje (logo hoje), “ele” acaba
esgotando a bateria?

30- まったく ^き 切れるなら 切れるって ^{さき} 先に
^{おし} 教えてっての

Francamente, se quando fosse esgotar, “ele” me
informasse ^{antecipadamente} que iria esgotar

31- この スカポンタン！

Este pedaço de lixo!

【^{あら いき} ミオの荒い息】

[Respiração pesada da Mio]

32- とにかく ^{さいそく} 最速ラップをたたき出すの

De qualquer jeito, eu correrei o mais rápido “que puder

33- そうすれば なんとか・・・

Se eu fizer isso, de alguma forma...

34- ・・・というか 今

... ou melhor, agora pouco

35- ものすごいのいた！

Havia uma coisa sinistra!

36- しかも なんか・・・来たあ！

Além disso, por alguma razão... está vindo!

37- なに なに なに？このスプリンター

O quê? O quê? O quê? Um velocista

38- なんで 私を・・・^お追って

Por que está me perseguindo? (correndo atrás de mim)

39- ^ぬ抜いた！

Me ultrapassou!

40- ^{しょうじょ}（少女）あのう・・・すみません、^{もくぎょ}木魚 ^お落
としましたでした？

41- ^{きん}金の木魚ですか？

42- (ミオ) 《やられる やらなきゃ やられ
る》

43- すいませんでした

44- (少女) プフッ あるときは クマ

45- そして また あるときは・・・ク マ

46- して その^{しょうたい}正体は・・・

^{しょうじょ}少女 ^{わら}の ^{ごえ}笑い声
【少女の笑い声】

47- ご・・・ごめん ごめん

48- (ヨシノ) じゃーん ^{せいかい}正解は ^{ねえ}お姉ちゃん
で
した

49- ミオの学校の制服せいふく 着きてたから分かんなかったでしょう

50- ああ 楽（たの）・・・

51- （紳士しんし）ほーお これは朝から見事なコー
クスクリュージャ

52- （付き人つ ひと）いやあ すばらしいですよ 実じつ
に

53- （ヨシノ）いや いやあ 苦勞くろうしたんだよ

54- 目覚めまし止とめるのも大變たいへんだったし

55- （ミオ）お前はんが犯人にんかつ！

56- (ヨシノ) いや いや いや そんな怒^{おこ}ん
ないで

57- ほらっ これでラーメン おごるからあ

58- (ミオ) それ 私^{のぐち}の野口！

...

59- ち よ た に け ら は と ほ
ら す て の は て き ら と
な り は し て と

...

60- (ハカセ) んん？ああ サメ・・・ サメ
ー

61- (ナノ) ただいま！あれ？ハカセ 何して
るんですか？

62- (ハカセ) ナノ あの^{くも}雲 サメっぽい

63- (ナノ) へえ どれですか? ああ ホント
ですね

64- (ハカセ) カッコいいね

65- (ナノ) そうですね。あっ そうだ! ハカ
セ、^か買ってきましたよ ^{ぎゅうにゅう}牛乳。

【ハカセの^{ねいき}寝息】

66- (ハカセ) ねえ 4,5 4,5

4,5 ^{よんてん ご}(四点五)

67- (ナノ) はい 特濃ですよ。でも どうし
たんですか? ^{きゅう}急に ^{ぎゅうにゅう}牛乳 ^の飲みたいなんて

68- (ハカセ) エヘッ それはね

【スイッチを^お押す^{おと}音】

69- (ハカセ) ロールケーキがあるからあ

70- (ナノ) って なに^{かって}勝手に ^{かいぞう}改造してるんですか？

71- (ハカセ) ロールケーキだから

72- (ナノ) ^{い み}意味が分かりません。

73- (ハカセ) ナノ ^{ぎゅうにゅう}4,5牛乳

74- 「4,5」じゃないですよ！なんで ^{うで}腕にロールケーキ^い入れて ^{せいかつ}生活しなきゃいけないんですか？

75- (ハカセ) ちゅめたくて おいちい

76- (ナノ) そういう^{もんだい}問題じゃありません。もう
こんなところ ^{そと}外で ^{だれ}誰かに見られたら・・・

77- ハカセ

78- (ハカセ) なあに？

79- (ナノ) あのう・・・私にも^{すこ}少し

80- (ハカセ) いいよ。ちょっと^ま待ってね・・・
はい どーぞ

81- (ナノ) ありがとうございます。あ・・・あのう・・・ロールケーキのほうも・・・

82- (ハカセ) あっ そうだ。じゃあ ナノは
^{あましょく}甘食ね・・・どうぞ

83- (ナノ) ^{もど}戻った

84- (ハカセ) あっ ^{まちが}ごめんね。間違って^お押し
ちゃった。

85- (ナノ) だだ・・だから なんて こうい
うことするんですか？

86- 何かの^{なん}はずみで ^{そと}外で^{さどう}作動したら、どうな
ると思ってるんですか？

87- (ハカセ) どうなるの？

88- (ナノ) きっと・・・

【Thinking Over】

89- (^{きやく}客 1) コマンド サンボマスター ^{さいこう}最高
だよな。(客2) だよな。

【

90- (ハカセ) おんがくさいせいきのう 音楽再生機能も付けとくね

91- (ナノ) そうじゃないです。なんで かいぞう 改造

ほうこう していく方向になってるんですか？

92- ちゃんとき聞いてくださいよ

．．．

93- (ハカセ) この一杯！いっぱい

94- もう．．

95- あっ 何ですか？

96- (ハカセ) ^{あましょく}甘食・・・へへッ

97- (ナノ) ダメです。ハカセは もうロール
ケーキ 食べたんですから。

98- (ハカセ) いいもん！なぜなら まだバー
ムクーヘンあるから！

99- (ナノ) ま・・・まさか！^{こんど}今度はどこから？
^{うえ}上？^{した}下？

100- ああっ ガビーン！さ・・・^{さいしょ}最初から^{ぜんぶ}全部
^{れいぞうこ}冷蔵庫にしまっておいてください

101- (ハカセ) ヤダ！

102- (ハカセ・ナノ) ^{さいしょ}最初はゲー ^{つぎ}その次パー

103- グッチョパツは なしよ。じゃんけんぽん

